



# かつしか こくさいこうりゅう 国際交流ニュース

Katsushika International Exchange News  
葛飾国際交流報

Vol. No.97  
ねん  
2024年  
がっごう  
5-6月号

『かつしか国際交流ニュース』は、葛飾区内で行う国際交流イベントや区内で活動している国際交流団体などを紹介する情報紙です。英語と中国語の翻訳は、葛飾区の国際交流ボランティアの方が協力してくださっています。

## 「えきにこわ」でも外国人生活相談がはじまります

葛飾区では、外国人が日本の生活で困った時に相談できる場所があります。

いろいろな手続きや、制度についても相談できます。

今年4月からは困った時に相談できる場所が2つに増えました。

ぜひ、利用してみてください。

詳しくはこちら▶▶



### 相談できること

- 年金や税金のこと
- 保育園や学校のこと
- 結婚や離婚、家族の問題 など



**【どこ】** えきにこわ(新小岩区民事務所) 相談ブース  
(葛飾区新小岩1-45-1 JR新小岩南口ビル 6階)

**【いつ】** 毎月第3水曜日 12:30~17:00

**【言葉】** 中国語 **【費用】** 0円 **【予約】** なし

\* 電話での相談はできません。

受付は、  
16:30まで

**【どこ】** 葛飾区役所2階「区民相談室」(209番窓口)  
(葛飾区立石5-13-1)

**【いつ】** 毎週月曜日 12:30~17:00

**【言葉】** 英語・中国語 **【費用】** 0円

**【予約】** なし **【電話】** 03-5654-8617

受付は、  
16:30まで

## New Consultation Spot: "EKI-NIKOWA" Welcomes Foreign Residents

For the residents of Katsushika City, we provide services where foreigners can seek advice when facing difficulties in their daily life or consult about administrative procedures and systems.

From this April, another place where you can seek advice has become available at "Eki-nikowa" in Shinkoiwa. Feel free to make use of it!

### Consultation topics include:

- Pensions and Taxes
- Childcare and Schools
- Marriage, Divorce, and Family Issues



↑ Check the Details

**[Place]** Eki-nikowa (Shinkoiwa Branch Office)  
"Consultation Room" (1-45-1 Shinkoiwa, Katsushika-ku, JR Shinkoiwa Sta. South Tower 6F)

**[Hours]** Every 3<sup>rd</sup> Wednesday/ month 12:30~17:00

**[Language]** Chinese **[Fee]** Free

**[Prior Reservation]** Not necessary

\* Telephone Consultation not available.

Reception ends  
at 16:30

**[Place]** Katsushika City Office 2F "Consultation Room (209)"  
(5-13-1 Tateishi, Katsushika-ku)

**[Hours]** Every Monday 12:30~17:00

**[Language]** English & Chinese **[Fee]** Free

**[Prior Reservation]** Not necessary **[TEL]** 03-5654-8617

Reception ends  
at 16:30

## "えきにこわ"也开设了外国人生活咨询窗口

葛飾区有为外国人排忧解难的生活咨询点。各种手续的办理方法，以及制度方面有不明白的地方，可去咨询点寻求帮助。这样的咨询点今年4月起又增设了一处，如有这方面的需求，可去那儿走访一下。



详情请参照

### 能咨询的方面有

- 年金，税金；○保育園入托，学校入学；
- 结婚，离婚及家庭相关问题等；

**[地址]** えきにこわ(新小岩区民事務所) 相談室  
(葛飾区新小岩 1-45-1 JR 新小岩南口大楼 6 楼)

**[时间]** 每月第三个星期三 12:30 ~ 17:00

**[对应语言]** 汉语 **[费用]** 免费

**[预约]** 不需要预约 ※不提供电话咨询。

接待截止时间为  
16:30

**[地址]** 葛飾区役所 2 楼「区民相談室」(209 号窗口)  
(葛飾区立石 5-13-1)

**[时间]** 每周星期一 12:30 ~ 17:00

**[对应语言]** 英语,汉语 **[费用]** 免费

**[预约]** 不需要预约 **[电话号码]** 03-5654-8617

接待截止时间为  
16:30

## ざいりゆうてつづ ばしよ ふ 在留手続きができる場所が増えました

かつしかく がいこくじん  
～葛飾区の外国人のみなさん～

とうきやうしゆつにゆうこくざいりゆうかんりきよく まつど ちばけん しゆつちやうじよ がつ  
東京出入国在留管理局 松戸(千葉県)出張所では、4月  
ついたち かつしかく に住んでいる外国人も、在留カードなどの  
ざいりゆう かん てつづ ざいりゆうしやくにんていしやうめいしよ こうふしんせい  
在留に関する手続きや在留資格認定証明書の交付申請が  
できるようになりました。葛飾区からも行きやすい場所です。

【窓口受付時間】9:00～16:00(土曜日、日曜日、祝日は休み)

【場所】千葉県松戸市松戸1307-1

キテミテマツド 8階

【アクセス】JR常磐線・新京成線

「松戸駅」西口から徒歩3分

【電話】047-701-5472



松戸出張所 HP

## ぼうさい じしんよう かつしか防災マップ【地震用】

じしんがきたらどこに逃げるか知っていますか？

日本は地震が多い国です。

いつ大きな地震が起きてもおかしくありません。

防災マップを見ると、下のようなことが分かります。

○どこに逃げればいいのか？

○どこで水がもらえるの？

○怪我をした時はどこにいけばいい？

○どのサイトを見ると情報が分かる？

地震が起きて困った時に、どこにいけばいいのか  
地図を見て確認しておきましょう。

Web版では108の言葉で読むことができます！



Web版

## One More Location for Residence Procedures

～ For Foreign Residents in Katsushika City ～

At the Matsudo (Chiba Prefecture) Branch Office of the Tokyo Immigration Bureau, you can now complete procedure regarding residence card and apply for the issuance of a Certificate of Eligibility for Residence. Since the Matsudo Branch Office is located near Katsushika City, you'll find it convenient to use.

【Hours】9:00 ~ 16:00

(Closed on weekends and Japanese holidays)

【Place】1307-1 Matsudo, Matsudo City,  
Chiba Prefecture  
“Kitemite Matsudo” 8F

【Access】JR Joban Line and Shin-Keisei Line:

3 min. walk from Matsudo Station West Exit.

【TEL】047-701-5472



Matsudo  
Branch HP

## Katsushika City Disaster Prevention Map [For Earthquakes]

Do you know where to go when an earthquake occurs?

Japan is a country with many earthquakes.

A big earthquake may occur at any time.

The disaster prevention map shows the information as below.

○Where should I evacuate?

○Where can I get water?

○Where should I go if I get injured?

○Which websites can I check the information?

When you are in trouble with an earthquake, check the map to see where you should go.

The web version can be read in 108 languages!



Web Version

## 在留手续办理处增加了

～ 致所有居住在葛饰区的外国籍人士～

从4月1日起，居住在葛饰区的外国人也可以在东京出入国在留管理局松戸(千葉県)分局办理在留卡等，在留相关手续和在留资格认定证明书的申请。从葛饰区前往该办理处非常方便。

【窗口受理时间】9:00～16:00(星期六、星期日、节日休息)

【地址】千叶县松戸市松戸1307-1

キテミテマツド 8楼

【交通】JR常磐線・新京成線

「松戸駅」西口步行3分钟

【电话】047-701-5472



松戸分局 网页

## 葛饰防灾地图【地震】

如果发生地震，您知道该往哪里逃吗？

日本是一个地震多发国家。大地震随时可能会发生。

防灾地图可以了解以下信息。

○可以逃到哪里去？

○哪里可以取水？

○受伤时应该去哪里？

○应该查看哪个网站才能获取信息？

地震发生时遇到困难，应该去哪里？

请查看地图以确认。

网页版中可以用108种语言阅读！



网页版

ぎやうせいしよし  
行政書士による「外国人の入国・  
在留・帰化・就労等手続き相談」

Administrative Scrivener  
Consultation on Immigration,  
Resident Status, Naturalization and  
Employment

行政書士提供有关外国籍人士  
の入国・在留・帰化・就労等  
事項の咨询

【日時】月1回/第2金曜日13:00～16:00 【場所】葛飾区役所本館2階 209番窓口 区民相談室(立石5-13-1) 【電話】03-5654-8617

《その他》●予約は必要ありません。●在留カードを持っている人は、在留カードを持って来て下さい。●日本語で話をします。通訳が必要な時は、日本語のわかる人と一緒に相談に来て下さい。●外国人だけでなく、外国人を雇用している事業者も利用できます。ご活用ください。●オンライン相談もやっています。まず電話で相談員に聞いてください。

【Days and Hours】Once a month on every 2nd Friday 13:00～16:00 【Venue】“Kumin Sodan Shitsu (Consultation Room)”, Information desk No. 209, Katsushika City Office 2F 【Tel】03-5654-8617 《Attention》●Reservation is not required. ●Bring your Residence Card if you have one. ●Consultation is held in Japanese and interpreters are not provided. You are advised to prepare a language assistance on your own if you are not confident with Japanese language. ●This service is available and useful not only for foreign nationals but for employers with foreign workers. ●The online consultation is also available. Please call the consultant first.

【時間】毎月1次第二个周五 13:00～16:00 【地点】葛飾区区役所2楼(209号窓口)“区民相談室”  
【電話】03-5654-8617 \*也举办网上咨询，请事先与咨询员确认。

《请留意》●不需要预约 ●如果持有在留卡，请携带其在留卡。  
●只限日语咨询。如果不懂日语请委托翻译。 ●除外国籍人士之外，也接受雇用外国人的企业的咨询。



かつしかしょうぶ  
『葛飾菖蒲まつり』

葛飾区の花「花菖蒲」の咲く季節が近づきました。都立水元公園と堀切菖蒲園で、今年も「葛飾菖蒲まつり」を開きます。期間中の週末は様々なイベントも行われますので、ぜひ見に来てください。

【いつ】5月27日(月)から6月16日(日)

【どこ】堀切菖蒲園(堀切2-19-1)

(イベント:日曜日のみ)

※6月7日(金)、8日(土)はライトアップがあります。

都立水元公園(水元公園3-2)

(ステージイベント:土日のみ)

※土日には、上の二つの場所を行き来するための「菖蒲めぐりバス」が特別に走っています。



にほん なつ しょくぶんか うめ  
日本の夏の食文化『梅』

6月～7月は、梅の実ができる季節です。6月は雨がよく降り、日本ではこの季節を「梅雨」と呼びます。梅は身体にいいので、日本では食材としてよく使われています。

梅酒



梅を漬けて作ったお酒です。梅を入れた瓶に氷砂糖とお酒を入れて、半年くらい漬けます。できた梅酒に炭酸水を入れて飲んでもおいしいです。

梅干し

梅を塩に漬けたものです。赤いしそで色をつけた物が多いです。1ヶ月～2ヶ月ほど漬けます。梅干しは塩を使っているのので、夏の熱中症予防にもなります。



“Katsushika Iris Festival”

“Iris” is a symbol flower of Katsushika City, and the season is coming soon. The annual event “Katsushika Iris Festival” will be held at Mizumoto Park and Horikiri-shobuen Park. Please come and enjoy various events during the festival on weekends.

【Date】27<sup>th</sup> May (Mon.) ~ 16<sup>th</sup> June (Sun.)

【Place】Horikiri-shobuen Park (2-19-1 Horikiri)

Lighting-up on 7<sup>th</sup> (Fri.) & 8<sup>th</sup> (Sat.),

Events on Sundays

Mizumoto-koen Park (3-2 Mizumoto-koen)

Stage events on Sat. & Sun

※As a special transportation service, “Shobu-meguri Bus” run between the two parks on Saturdays and Sundays during this period.

Japanese Summer Food Culture  
“Ume (Japanese Plum)”

From June to July is the season that Ume fruits grow. It often rains in June, and this season is called “Tsuyu” which means “rain of the plum season” in Japan. Ume is good for your health, and it is often used as an ingredient in Japan.

Umeshu (Japanese Plum Liquor)

Umeshu is a liquor made from pickled plums. Placing rock sugar and liquor in a jar with plums, and it is stored for about six months. It is tasty to drink freshly made Umeshu with sparkling water.

Umeboshi (Japanese Salt Plums)

Umeboshi are pickled plums with salt. They are often colored with red shiso leaves. They are spickled for about one to two months. As Umeboshi contain salt, they can help prevent heatstroke in summer.

葛飾菖蒲节

葛飾区の区花“菖蒲花”，花季即将到来。都立水元公园和堀切菖蒲园今年例行“葛饰菖蒲节”菖蒲节期间的周末还将举行各式各样的活动，欢迎光临。

【日期】5月27日(周一)至6月16日(周日)

【地点】堀切菖蒲園(堀切2-19-1)(活动:仅限周日)

※6月7日(周五)、8日(周六)上演灯光秀

都立水元公園(水元公園3-2)

(舞台表演:仅限周六周日)

※为双休日往返上述两处的游客专门开设

“菖蒲巡回巴士”



日本夏季的食文化“梅子”

6至7月是梅子成熟的季节。6月雨水多，在日本称之为“梅雨”。梅子对身体有益，日本人常把它作为食材。

梅子酒

梅子用糖渍成梅子酒。将梅子放入瓶中，加入冰糖和酒，糖渍半年左右。渍成的梅子酒，用碳酸水兑着喝，也非常可口。

梅干

梅子用盐腌制成梅干，腌制时大多放些红紫苏调色。放置一到两个月。制成的梅干含有盐分，还可预防夏季中暑。



外国人生活相談

葛飾区 HP



外国人生活相談では、日常生活全般、区政に関する相談ができます。

●【場所】葛飾区役所本館2階 209番窓口 区民相談室

【日時】毎週月曜日 12:30-17:00(受付は16:30まで)

【電話】03-5654-8617 【言葉】英語・中国語

●【場所】えきにくわ(新小岩区民事務所) 相談ブース

【日時】毎月第3水曜日12:30-17:00(受付は16:30まで)

【電話】なし 【言葉】中国語

Foreign Residents  
Advisory Service

Consultation on daily matters and municipal policies in is available for free.

●【Location】Katsushika City Office 2F “Resident Consultation Office”

【Hours】Every Monday 12:30 to 17:00 (reception by 16:30)

【Tel】03-5654-8617 【Language】English & Chinese

●【Place】Eki-nikowa (Shinkoiwa Branch Office) Consultation Room

【Hours】3rd Wednesday of every month 12:30-17:00

(reception by 16:30) 【Tel】N/A 【Language】Chinese

外国人生活咨询窗口

葛飾区外国人生活咨询窗口回答所有与日常生活相关内容以及区政府相关事宜。

●【地点】葛飾区役所“区民咨询室” 本館2楼

【时间】每周一 12:30~17:00(受理时间到16:30)

【电话】03-5654-8617 【对应语言】英语·汉语

●【地点】えきにくわ(新小岩区民事務所) 相談室

【时间】每月第三个星期三 12:30~17:00(受理时间到16:30)

【电话】无 【对应语言】汉语

# ボランティア日本語教室 / Japanese Class by Volunteers / 志愿者日语指导学习班

ボランティアと外国人が、一緒に日本語を学習する日本語教室です。日本語を勉強したい方、ボランティアで日本語を教えたい方は、シンフォニーヒルズホームページを確認してください。または、シンフォニーヒルズの国際交流担当までお問い合わせください。



This is the list of Japanese tutoring classes organized by volunteer tutors. If you are interested in learning Japanese or teaching Japanese, please check Katsushika Symphony Hills HP or contact Katsushika Symphony Hills International Exchange Section.

下述日语教室是由日语志愿者们自发组成，是指导外国人学习日语的地方。希望学习日语者和希望教授日语的志愿者们，请确认文化会馆的网站或者请联系文化会馆的国际交流担当。

<p>日本語の会いろは/新小岩 午前 ◆IROHA Shinkoiwa A.M. class ◆日语会/新小岩(上午班)</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週金曜日 ◆Every Friday ◆毎周五 10:00~12:00</p> <p>【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2)</p> <p>8月 休み</p> <p>NIKOWA Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2)</p> <p>【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>	<p>日本語の会いろは/新小岩 午後 ◆IROHA /Shinkoiwa P.M. class ◆日语会/新小岩(下午班)</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週金曜日 ◆Every Friday ◆毎周五 14:00~15:30</p> <p>【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2)</p> <p>8月 休み</p> <p>NIKOWA Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2)</p> <p>【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>
<p>日本語ボラボラ ◆Nihongo BORABORA ◆日语 BORABORA</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週金曜日 ◆Every Friday ◆毎周五 19:00~20:45</p> <p>【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2)</p> <p>NIKOWA Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2)</p> <p>【費用/Fee/费用】 ☺ 無料 ☺ Free ☺ 免费</p>	<p>木曜日の日本語教室 ◆Japanese Class on Thursday ◆星期四日语教室</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週木曜日 ◆Every Thursday ◆每周四 19:00~21:00</p> <p>【場所/Place/地点】かつしかシンフォニーヒルズ別館2階「ビジュアル」(立石6-33-1)</p> <p>8月 休み</p> <p>Katsushika Symphony Hills Annex 2F “Visual” (6-33-1 Tateishi) 葛飾区文化会馆 分馆 2楼「ビジュアル」(立石 6-33-1)</p> <p>【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>
<p>日本語の会「どんぐり」 ◆DONGURI ◆日语「どんぐり」学习班</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週金曜日 ◆Every Friday ◆毎周五 10:30~12:00</p> <p>【場所/Place/地点】亀有学び交流館 (お花茶屋3-5-6)</p> <p>8月 休み</p> <p>Kameari Manabi Koryukan (3-5-6 Ohanajaya) 龟有学习交流馆 (花茶屋 3-5-6)</p> <p>【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>	<p>アジアと交流する市民の会 ◆Asia no Kai ◆亚洲交流市民会</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週土曜日 ◆Every Saturday ◆每周六 19:00~21:00</p> <p>【場所/Place/地点】かつしかシンフォニーヒルズ別館2階「ビジュアル」(立石6-33-1)</p> <p>Katsushika Symphony Hills Annex 2F “Visual”(6-33-1 Tateishi) 葛飾区文化会馆分馆 2楼「ビジュアル」(立石 6-33-1)</p> <p>【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/回 ☺ ¥100/class ☺ 100 日元/次</p>
<p>日本語話そう会 ◆Nihongo Hanaso-kai ◆谈谈日语会</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週水曜日 ◆Every Wednesday ◆每周 14:00~16:00</p> <p>【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2)</p> <p>NIKOWA Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2)</p> <p>【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>	<p>子ども向け教室「なかよし」◆NAKAYOSHI ◆青少年日语学习班「好朋友」</p> <p>【曜日/Date/日期】土・日曜日 ◆Saturdays&amp;Sunday ◆周六・日 14:00~16:30</p> <p>【場所/Place/地点】</p> <p>柴又学び交流館(柴又5-33-8)</p> <p>または、にこわ新小岩(西新小岩4-33-2) など</p> <p>Shibamata Manabi Koryukan (5-33-8 Shibamata) or NIKOWA Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) etc.</p> <p>柴又学习交流馆(柴又 5-33-8) 或 新小岩社区活动中心(西新小岩 4-33-2) 等</p> <p>【費用/Fee/费用】 ☺ 無料 ☺ Free ☺ 免费</p>
<p>語学の会【知恵】 ◆Language Meeting Class “Chie” ◆語学会「智慧」</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週火曜日 ◆Every Tuesday ◆每周二 10:00~12:00</p> <p>【場所/Place/地点】新小岩1-35-1 UKビル 301号室</p> <p>1月 8月 12月 休み</p> <p>UK Building 1-35-1-301 Shinkoiwa 新小岩 1-35-1 UK 大楼 301</p> <p>【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>	



## 本紙についてのお問い合わせ・応募方法 / Contact & Application / 问询・报名方式

かつしかシンフォニーヒルズ(葛飾区文化会馆) 〒124-0012 東京都葛飾区立石6-33-1  
Katsushika Symphony Hills 6-33-1 Tateishi Katsushika-ku, Tokyo 124-0012  
TEL: 03-5670-2231 FAX: 03-5698-1546 Email: intl@k-mil.gr.jp



行き方  
Access  
交通信息



お申込みは、ホームページ (<https://www.k-mil.jp/kie/index.html>) または、往復ハガキに

※イベント・講座の名前 ②氏名(フリガナ) ③住所(区内在勤・在学の方はその住所も書いてください) ④電話番号 ⑤応募動機 を書いて、送ってください。\*たくさん応募があった時は、抽選して決めます

Apply by the application form (<http://www.k-mil.gr.jp/kie/index.html>) or send a reply-paid postcard with ①name of the event ②your name ③address ④phone number and ⑤motive for the application. \*Participants are selected by lottery if the number of applicants exceeds the quota.

网站 (<https://www.k-mil.gr.jp/kie/index.html>) 或是 往返明信片

①活动・讲座名 ②姓名・片假名 ③住址 ④电话号码 ⑤报名动机 请记载①~⑤项目 \*报名人数多时采用抽签方法